

# Sprachen- und Übersetzungsbüro – Inh. C. Leeck

ENGLISCH, FRANZÖSISCH, ITALIENISCH, SPANISCH,  
PORTUGIESISCH, RUMÄNISCH

*Sehr geehrte Damen und Herren,*

*als studierte Sprachwissenschaftler und ausübende freiberufliche Übersetzer mit den Schwerpunkten Romanistik, Germanistik und Anglistik sind wir Ihr kompetenter Partner im Bereich Fachübersetzungen.*

*Unsere Kompetenz liegt in der Anfertigung akkurater und differenzierter Übersetzungen unter Beachtung der ISO-Norm 17100 in den Bereichen Wirtschaft, Recht und Wissenschaft. Auch mit journalistisch-dokumentarischen Textgattungen sowie mit dem Jargon der sozialen Netzwerke sind wir sehr gut vertraut.*

*Die Heranziehung geeigneter Recherchestrategien und innovativer terminologischer Hilfsmittel trägt zur hohen Qualität unserer Arbeit bei. Neben Übersetzungen bieten wir auch Fachlektorate, Social Media Marketing, DTP und Dolmetscherdienstleistungen an.*

*Als Übersetzungs- und Sprachenbüro mit einem ausgewählten Sprachangebot wickeln wir jeden Auftrag mit einem hohen Maß an Kompetenz und Motivation ab.*

*Kontaktieren Sie uns, um Ihre Projekte mit uns zu besprechen!*



**Christian Leeck**  
Romanistik - Italianistik (I./II. Staatsexamen LA)  
Büroleiter

## DIENSTLEISTUNGEN

Um übersichtliche Prozessabläufe und eine hohe Qualität der Übersetzungen sicherzustellen, arbeitet unser Übersetzungsbüro nach der internationalen Norm für Übersetzungsdienstleister, der DIN EN ISO 17100.

### **ARBEITSSPRACHEN:**

- Englisch
- Italienisch
- Französisch
- Portugiesisch
- Rumänisch
- Spanisch

Wir decken zu den jeweiligen Sprachen auch alle inner- und außereuropäischen Varietäten ab.

### **INSTRUMENTE UND TECHNIKEN IM ÜBERSETZUNGSPROZESS:**

- Konventionelle Übersetzungen „per Hand“
- Übersetzungen unter Zuhilfenahme von CAT-Tools
- Post-Editing von maschinellen Übersetzungen (MTPE)
- Übersetzung von nicht editierbaren und/oder schwer lesbaren Ausgangstexten
- Inhaltliche Überprüfung von Übersetzungen Dritter
- Sprachliches Lektorat von Texten in der Fremdsprache
- Terminologearbeit, Datenbankpflege
- Projektmanagement nach DIN EN ISO 17100 bei mehrsprachigen Übersetzungen

### **FACHGEBIETE:**

- Wirtschaft, Recht, Finanzen
- Presse, Medien, Öffentlichkeitsarbeit
- Tourismus, Verkehr
- Soziales, Gesundheit, Integration
- Gerichts-, Polizei-, Verwaltungssprache
- Wissenschaft, Bildung
- Bauwesen, Wohnen, Infrastruktur

## QUALIFIKATIONSPROFILE DER BÜROLEITUNG

### DR. PIRI LEECK:



- 2020 Allgemeine Vereidigung als Dolmetscherin und Ermächtigung als Übersetzerin für die englische Sprache, OLG Düsseldorf.
- 2015 Aufnahme der freiberuflichen Tätigkeit als Übersetzerin und Dolmetscherin für die englische Sprache. Sprachbezogene Sachverständigentätigkeit für Deutsch, Englisch und die romanischen Sprachen.
- 2009 – 2018 Tätigkeiten als wissenschaftliche Mitarbeiterin und Lehrkraft für besondere Aufgaben in der Anglistik, Universitäten Bielefeld, Siegen und Münster.
- 2007 – 2013 Erlangung des Doktorgrades in Anglistik, Universität Bielefeld (Cum Laude).
- 2000 – 2007 Studium der Anglistik, Germanistik und Iberoromanischen Philologie, Magister Artium, Bayerische Julius-Maximilians-Universität Würzburg.

### CHRISTIAN LEECK:



- 2017 Gründung eines inhabergeführten Übersetzungsbüros für Englisch und die romanischen Sprachen.
- 2015 Aufnahme der Tätigkeit als Dolmetscher für Behörden und Unternehmen. Allgemeine Vereidigung als Dolmetscher und Ermächtigung als Übersetzer für die italienische Sprache, OLG Düsseldorf.
- 2010 Aufnahme der freiberuflichen Tätigkeit als Fachübersetzer für Wirtschaft, Recht und Wissenschaft, Sprachen Englisch und Italienisch.
- 2003 – 2008 Studium der Sprachwissenschaften, Romanischen Philologie und Italianistik, I. Staatsexamen LA, Bergische Universität Wuppertal und WWU Münster.

## REFERENZEN

### Übersetzungen in den Bereichen Kultur, Marketing und Presse



Studio Matthias Leeck, Schulzenstr. 13, 13583 Berlin, Herr Matthias Leeck, E-Mail: [info@matthias-leeck.com](mailto:info@matthias-leeck.com), Tel.: 0157 348 78 228.

- Übersetzung und Lektorate des *iter vitae* als bildender Künstler, Oktober 2017 – Februar 2019, 1.050 Normzeilen, DE → EN.
- Teilnahmeunterlagen für kunstbezogenen Ausschreibungen, Ausstellungen, Förderungen und Druckzuschüsse, seit September 2019, 525 Normzeilen, DE → EN.
- Besucherführungen durch Ausstellungsbeteiligungen in der Kunstakademie Düsseldorf, Oktober 2019, DE/EN → DE/EN.
- Ein Referenzschreiben liegt vor.



Villa de Varda, Distillerie, Via Rotaliana 27, 38017 Mezzolombardo, Herr Cav. Luigi Dolzan, Italien, E-Mail: [info@villadevarda.com](mailto:info@villadevarda.com), Tel.: 0039 0461 601486.

- Unternehmensgeschichte anlässlich des Firmenjubiläums, Juli bis September 2019, 8.000 Normzeilen, IT → EN.



Übersetzungsbüro Traduzioni Madrelingua, Kaedra Srl, Herr Diego Caldognetto, Via Canova 12, 36033 Isola Vicentina (VI), Italien, E-Mail: [info@fashionwords.eu](mailto:info@fashionwords.eu), Tel.: 0039 0444 1240922.

- Produktkataloge, Website-Content, Posts für Soziale Netzwerke und Blogs, Pressematerial für zwei Unternehmen aus dem Bereich Bergsteigen, Naturerkundung, Open Air Sport, Januar 2017 bis Dezember 2019, 1.600 Normzeilen, IT → DE und EN → DE.
- Ein Referenzschreiben liegt vor.



Lingua-World GmbH, Frau Tanja Meier, Luxemburger Str. 467, 50939 Köln, E-Mail: [t.meier@lingua-world.de](mailto:t.meier@lingua-world.de), Tel.: 0221 941030.

- Kundenbroschüre und Pressematerial für ein Touristikunternehmen im Rahmen der Events in Matera, Kulturhauptstadt 2019, im August 2019, 500 Normzeilen, EN → DE.
- Nachhaltigkeitsbericht 2019 für einen führenden Discounter, Juni und Juli 2019, 4.500 Normzeilen, EN → DE.
- Ein Referenzschreiben liegt vor.



Bergische Struktur- und Wirtschaftsförderungsgesellschaft, Herr Fritz Förstmann, Kölner Straße 8, 42651 Solingen, E-Mail: [foerstmann@bergische-gesellschaft.de](mailto:foerstmann@bergische-gesellschaft.de), Tel.: 0212 881606-990.

- Tischvorlagen für Veranstaltungen des Bergischen Städtedreiecks, im Jahr 2017, 1.250 Normzeilen, DE → EN/IT.



Stadt Solingen, Büro des Oberbürgermeisters, Herr Carsten Zimmermann, Rathausplatz 1, 42651 Solingen, E-Mail: [c.zimmermann@solingen.de](mailto:c.zimmermann@solingen.de), Tel.: 0212 2903407.

- Info-Flyer, Pressematerial, Redebeiträge und Web-Content zur UNESCO-Welterbe-Bewerbung der Müngstener Brücke, September 2017 bis Februar 2018, 2.050 Normzeilen, DE → EN und EN → DE (Veröffentlichung unter: <http://www.bergisches-dreieck.de/bergische-gesellschaft/> und <https://www.solingen.de/de/inhalt/welterbe/>).

---

## Juristische Übersetzungen

Einen Großteil unseres Projektaufkommens im Bereich der juristischen Übersetzungen wickeln wir im Auftrag der Justiz- und Polizeibehörden, sowie auch anderer Bundes- und Landesbehörden.



Stadtverwaltung Köln, Rathausplatz 2, 50667 Köln, E-Mail: [zentrale-dienste@stadt-koeln.de](mailto:zentrale-dienste@stadt-koeln.de), Tel.: 0221 221-28054.

- Verfahrensbezogene Dokumente, Gutachten und Bescheide für verschiedene Ämter, darunter das Amt für Ausländerangelegenheiten, Jugendamt und Gesundheitsamt, Projektzeitraum seit Januar 2020 (laufend), 1.500 Normzeilen, EN, IT → DE.

## Übersetzungen in den Bereichen Soziales, Gesundheit, Medizin



Bundesministerium für Gesundheit, Frau Anke Siebertz, Rochusstraße 1, 43123 Bonn, E-Mail: [anke.siebertz@bmg.bund.de](mailto:anke.siebertz@bmg.bund.de), Tel.: 0228 99 441-2282.

- Web-Content, Inhalte von sozialen Netzwerken und Apps, Flyer und Prospekte, Projektzeitraum seit Januar 2020 (laufend), 1.500 Normzeilen, EN → DE.
- Konzeptpapiere und Pressematerial, Projektzeitraum seit Januar 2020 (laufend), 1.000 Normzeilen, EN → DE.



wavebalance®, Frau Manuela Sonntag, Corneliusstraße 35, 42329 Wuppertal, E-Mail: [sonntag@wavebalance](mailto:sonntag@wavebalance), Tel.: 0202 317 1355.

- Therapiedarstellungen, Flyer und weitere Vertriebsunterlagen für den italienischen Markt, Juli bis September 2020, 1.000 Normzeilen, DE → IT.



LingaTel GmbH, Frau Jasna Isakovic, Rüdeshheimer Str. 11, 80686 München, E-Mail: [kontakt@lingatel.de](mailto:kontakt@lingatel.de), Tel.: 089 189279200.

- Website zum Thema Telefondolmetschen für Verbraucherzentralen, Krankenhäuser und Gesundheitsbehörden, Mai 2017 bis Oktober 2019, 1.250 Normzeilen, DE → EN (Veröffentlichung unter <https://www.lingatel.de/>).
- Schriftverkehr von Behörden, Krankenhäusern und Privatpersonen zu Gesundheitsangelegenheiten, Mai 2017 bis Januar 2020, 4.500 Normzeilen, EN/IT → DE.
- Ein Referenzschreiben liegt vor.



Lingua-World GmbH, Frau Tanja Meier, Luxemburger Str. 467, 50939 Köln, E-Mail: [t.meier@lingua-world.de](mailto:t.meier@lingua-world.de), Tel.: 0221 941030.

- Schriftverkehr von Behörden, Krankenhäusern und Privatpersonen zu Gesundheitsangelegenheiten, Januar 2018 bis Oktober 2019, 3.500 Normzeilen, EN/IT → DE.
- Messematerial und Produktunterlagen zu Kontaktlinsen und Sehhilfen des Unternehmens Tokai optecs, im Dezember 2018, 510 Normzeilen, EN → DE/IT.
- Ein Referenzschreiben liegt vor.



ACT Fachübersetzungen GmbH, Windthorststr. 9, 41061 Mönchengladbach, Frau Ballacchino, E-Mail: [info@act-translations.com](mailto:info@act-translations.com), Tel.: 02161 567110.

- Schriftverkehr von Krankenhäusern und Privatpersonen zu Gesundheitsangelegenheiten, Januar 2017 bis Dezember 2019, 1.500 Normzeilen, EN/IT → DE und DE → EN/IT.
- Ein Referenzschreiben liegt vor.

## Übersetzungen in den Bereichen Technik, Forschung



Morgenstern & Kaes Werbung GmbH, Schillerplatz 2, 71638 Ludwigsburg, E-Mail: [info@mo-ka.net](mailto:info@mo-ka.net), Tel.: 07141 48763 34.

- Produktflyer, Internetinhalte und Produktkataloge für Hersteller von handwerklich und industriell genutzten Hilfsstoffen und Werkzeugen, seit Dezember 2019 (laufend), 2.500 Normzeilen, DE → EN/FR/IT.



Kurt Obermeier GmbH & Co. KG, Berghäuser Str. 70, 57319 Bad Berleburg, Frau Becker, E-Mail: [corinna.becker@obermeier.de](mailto:corinna.becker@obermeier.de).

- Schriftverkehr, Produktkataloge und Produktpräsentationen für den Bereich Vertrieb von Holzschutzmitteln, seit Februar 2020 (laufend), 5.000 Normzeilen, DE → EN/FR/IT (Veröffentlichung unter <https://www.obermeier.de>).
- Datenblätter und Zulassungsbescheide der italienischen Behörden im Bereich der Spezialchemikalien, seit Februar 2020 (laufend), 1.500 Normzeilen, IT → DE.



Lingua-World GmbH, Frau Tanja Meier, Luxemburger Str. 467, 50939 Köln, E-Mail: [t.meier@lingua-world.de](mailto:t.meier@lingua-world.de), Tel.: 0221 941030.

- Bescheinigungen und Konformitätserklärungen von Zertifizierern im Bereich Agrarwirtschaft, seit Januar 2020 (laufend), 1.200 Normzeilen, EN/IT → DE.



ACT Fachübersetzungen GmbH, Windthorststr. 9, 41061 Mönchengladbach, Frau Ballacchino, E-Mail: [info@act-translations.com](mailto:info@act-translations.com), Tel.: 02161 567110.

- Übersetzung von Produktdatenblättern aus dem Bereich Landwirtschaft für ein Forschungsinstitut (Insektizide, Fungizide), Januar 2017 bis Dezember 2019, 3.500 Normzeilen, EN/IT → DE.
- Ein Referenzschreiben liegt vor.

## Übersetzungen in den Bereichen Umwelt, Natur und Energie



Lingua-World GmbH, Frau Tanja Meier, Luxemburger Str. 467, 50939 Köln, E-Mail: [t.meier@lingua-world.de](mailto:t.meier@lingua-world.de), Tel.: 0221 941030.

- Kundenbroschüre und Pressematerial für ein Touristikunternehmen im Rahmen der Events in Matera, Kulturhauptstadt 2019, im August 2019, 500 Normzeilen, EN → DE.
- Nachhaltigkeitsbericht 2019 für einen führenden Discounter, Juni und Juli 2019, 4.500 Normzeilen, EN → DE.
- Ein Referenzschreiben liegt vor.

## Kultur- und geisteswissenschaftliche Projekte



Villa de Varda, Distillerie, Via Rotaliana 27, 38017 Mezzolombardo, Herr Cav. Luigi Dolzan, Italien, E-Mail: [info@villadevarda.com](mailto:info@villadevarda.com), Tel.: 0039 0461 601486.

- Unternehmenshistorie anlässlich des Firmenjubiläums mit industriegeschichtlichen und herstellungstechnischen Terminologien, Juli bis September 2019, 8.000 Normzeilen, IT → EN, unveröffentlicht.



Übersetzungsbüro Traduzioni Madrelingua, Kaedra Srl, Herr Diego Caldognetto, Via Canova 12, 36033 Isola Vicentina (VI), Italien, E-Mail: [info@fashionwords.eu](mailto:info@fashionwords.eu), Tel.: 0039 0444 1240922.

- Pressematerial, Berichterstattung und ein Gutachten aus den Bereichen Bergsteigen und Naturerkundung, Januar 2017 bis Dezember 2019, 1.600 Normzeilen, IT → DE und EN → DE, unveröffentlicht.
- Ein Referenzschreiben liegt vor.



Stadt Solingen, Büro des Oberbürgermeisters, Herr Carsten Zimmermann, Rathausplatz 1, 42651 Solingen, E-Mail: [c.zimmermann@solingen.de](mailto:c.zimmermann@solingen.de), Tel.: 0212 2903407.

- Info-Flyer, Pressematerial, Redebeiträge und Web-Content zur UNESCO-Welterbe-Bewerbung der Müngstener Brücke, September 2017 bis Februar 2018, 2.050 Normzeilen, DE → EN und EN → DE (Veröffentlichung unter: <http://www.bergisches-dreieck.de/bergische-gesellschaft/> und <https://www.solingen.de/de/inhalt/welterbe/>).
- Kongressvortrag zur UNESCO-Welterbe-Bewerbung der Müngstener Brücke, im Oktober 2017, 550 Normzeilen, EN → DE, unveröffentlicht.



Notiziario Archeologico  
a cura della Sezione Archeologica  
della Soprintendenza per i Beni culturali  
e ambientali di Palermo

Notiziario Archeologico della Soprintendenza di Palermo, Regionale Aufsichtsbehörde für Kulturgüter und Denkmäler in Palermo, Abteilung Archäologie, Via Calvi 13, 90139 Palermo, Herr Stefano Vassallo, E-Mail: [stefano.vassallo@regione.sicilia.it](mailto:stefano.vassallo@regione.sicilia.it), Tel.: 0039 334 6476356.

- Archäologisch-numismatischer Fachbeitrag zum antiken Sizilien, Eigenleistung des Übersetzers, Ausgabe 39 (2018), im Sommer 2018, 750 Normzeilen, DE → IT, veröffentlicht unter: <http://www.regione.sicilia.it/beniculturali/dirbenicult/NotiziarioArcheoPalermo.html>.



Lingua-World GmbH, Frau Tanja Meier, Luxemburger Str. 467, 50939 Köln, E-Mail: [t.meier@lingua-world.de](mailto:t.meier@lingua-world.de), Tel.: 0221 941 030.

- Projektentwurf für ein Narrative Change Lab, in Zusammenarbeit mit dem BMFSFJ und der CLAIM-Allianz, im August 2018, 1.200 Normzeilen, EN → DE, unveröffentlicht.
- Ausstellungstafeln, Web-Content und Pressemitteilungen zur Nelson-Mandela-Ausstellung in Berlin (Oktober 2019 - März 2020), im August 2019, 1.405 Normzeilen, EN → DE und DE →



EN (Veröffentlichung im Rahmen der Ausstellung im Bikinihaus in Berlin und unter <https://www.mandelaexhibition.de/>).

→ Ein Referenzschreiben liegt vor.

---

## Bildungswesen, Hochschulbildung und Wissenschaft

---



Lehrstuhl Prof. Stefan Muckel, Institut für Religionsrecht der Universität Köln, Bernhard-Feilchenfeld-Straße 9, 50969 Köln, E-Mail: [Stefan.Muckel@uni-koeln.de](mailto:Stefan.Muckel@uni-koeln.de), Tel.: 0221 4702679.

→ Projektentwurf für ein Forschungsvorhaben zum Thema Bürgergesellschaft während der Pandemie, im Januar 2021, 255 Normzeilen, IT → DE, unveröffentlicht.

---

## Lingua-World

Lingua-World GmbH, Frau Tanja Meier, Luxemburger Str. 467, 50939 Köln, E-Mail: [t.meier@lingua-world.de](mailto:t.meier@lingua-world.de), Tel.: 0221 941 030.

→ Projektentwurf für ein Narrative Change Lab, in Zusammenarbeit mit dem BMFSFJ und der CLAIM-Allianz, im August 2018, 1.200 Normzeilen, EN → DE, unveröffentlicht.

→ Ein Referenzschreiben liegt vor.

---